

Cite as: *Borí ke Džambázura – A Bride among the Džambaz Roma*; performer: Atidja Zejnelova, camera/ interview: Zuzana Bodnárová, transcription/ translation: Zuzana Bodnárová, Victor A. Friedman, editor: Mehdi Aminian, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: dzam1241MKV0001a.

Metadata Participant

family name		Zejnelova
birth name if different		
given name		Atidja
sex (M – F – O)		F
year of birth		1957
ethnic/we group		Džambaz
✪ ✨ ✨ ✨ ✨ religion		Muslim
🗨️ mother tongue		Gurbet
🗨️ 🗨️ further languages		Macedonian, Arli Romani
📖 education		
👩 profession		market seller
👤 born in	location	Gevgelija
	region	North Macedonia
🌱 grew up	location	Skopje
	region	North Macedonia
👨👩 origin/parents		Dobroshane
👨👩👧 origin/grandparents		
family status		married
location(s) where living		Skopje

Subtitles

Gurbet Romani	English translation
1	1
00:00:12,600 --> 00:00:17,560	00:00:12,600 --> 00:00:17,560
Čhéj, móra čéstno, póštovno te avól.	A girl, she should be honest and honorable.
2	2
00:00:17,560 --> 00:00:19,600	00:00:17,560 --> 00:00:19,600
Áma ná sámó ke Džambázura,	But not only among the Džambaz Roma,
3	3
00:00:19,600 --> 00:00:20,600	00:00:19,600 --> 00:00:20,600
ke sá e véra gová,	everybody has this belief,
4	4
00:00:20,600 --> 00:00:22,080	00:00:20,600 --> 00:00:22,080
ná sámó kaj Džambázura!	not only among the Džambaz Roma!
5	5
00:00:22,080 --> 00:00:23,480	00:00:22,080 --> 00:00:23,480
Šáj te phené, Džambázura,	You can say that [among] the Džambaz Roma,
6	6
00:00:23,480 --> 00:00:25,640	00:00:23,480 --> 00:00:25,640
k-vól mardí,	[the girl] will get beaten,
7	7
00:00:25,640 --> 00:00:29,400	00:00:25,640 --> 00:00:29,400
hem bičhavdí marindój, kheré.	and sent, beaten, home.
8	8
00:00:29,400 --> 00:00:31,680	00:00:29,400 --> 00:00:31,680
Hém o dád lakó sá ka pokjíl,	And her father will [still] pay everything,
9	9
00:00:31,680 --> 00:00:34,480	00:00:31,680 --> 00:00:34,480
mo tróškos kerdém abáv.	[saying] I paid for the wedding.
10	10
00:00:34,480 --> 00:00:36,440	00:00:34,480 --> 00:00:36,440
Ná amén, amarí generácija!	Not we, our generation!

VLACH Transcriptions

11	11
00:00:36,440 --> 00:00:39,600	00:00:36,440 --> 00:00:39,600
Dík, amén dahá podržjám e čhorá	Look, we still hold the daughters back
12	12
00:00:39,600 --> 00:00:41,840	00:00:39,600 --> 00:00:41,840
akó ní avilí čhéj.	if she is not a virgin.
13	13
00:00:41,840 --> 00:00:44,520	00:00:41,840 --> 00:00:44,520
Akavá vremé kalá!	This time disgrace (lit. black)!
14	14
00:00:44,520 --> 00:00:47,440	00:00:44,520 --> 00:00:47,440
Dík, savó vremé sám!	Look, in what kind of times we live!
15	15
00:00:47,440 --> 00:00:48,720	00:00:47,440 --> 00:00:48,720
Kavá náj nígde.	This doesn't exist anywhere else.
16	16
00:00:48,720 --> 00:00:51,600	00:00:48,720 --> 00:00:51,600
Sámo aménde sí, ke řomá, áma ná!	Only by us, by the Roma, otherwise not!
17	17
00:00:51,600 --> 00:00:54,160	00:00:51,600 --> 00:00:54,160
Ko svéto, ko svéto kerén tríko,	In the world, in the world they do tricks,
18	18
00:00:54,160 --> 00:00:55,480	00:00:54,160 --> 00:00:55,480
a aménde ná!	but we do not!
19	19
00:00:55,480 --> 00:00:57,680	00:00:55,480 --> 00:00:57,680
Ti ní avilí čhéj, džál-tar pés.	If she is not a virgin, she must go away.
20	20
00:00:57,680 --> 00:01:00,800	00:00:57,680 --> 00:01:00,800
Přvo o róm ni mand'ól.	First of all the husband does not want [her].
21	21
00:01:00,800 --> 00:01:04,120	00:01:00,800 --> 00:01:04,120
Móra te avól čéstno, póščeno.	She has to be honest and honorable.

VLACH Transcriptions

22	22
00:01:04,120 --> 00:01:06,000	00:01:04,120 --> 00:01:06,000
Te ná, ka džál pes.	If not, then she shall go away.
23	23
00:01:06,000 --> 00:01:07,120	00:01:06,000 --> 00:01:07,120
Móra te avóla jék ---	She should be a ---
24	24
00:01:07,120 --> 00:01:08,920	00:01:07,120 --> 00:01:08,920
Mé saràndudúj bérš ikjaráv mé řom.	I am together with my husband forty-two years.
25	25
00:01:08,920 --> 00:01:11,800	00:01:08,920 --> 00:01:11,800
Lé lijém, lésa ačhilém.	I married him and I stayed with him.
26	26
00:01:11,800 --> 00:01:13,200	00:01:11,800 --> 00:01:13,200
Mé ni džanáv avér řóm.	I do not know any other man.
27	27
00:01:13,200 --> 00:01:14,680	00:01:13,200 --> 00:01:14,680
A trín bořá si má!	And I have three daughters-in-law!
28	28
00:01:14,680 --> 00:01:15,800	00:01:14,680 --> 00:01:15,800
Phenáv me borá:	I tell my daughters-in-law:
29	29
00:01:15,800 --> 00:01:18,560	00:01:15,800 --> 00:01:18,560
Sodé mé dikhlém avére muršé,	How many other men I have seen,
30	30
00:01:18,560 --> 00:01:20,760	00:01:18,560 --> 00:01:20,760
me borá nanén, dích!	my daughter-in-laws [say] there haven't been any, look!
31	31
00:01:20,760 --> 00:01:23,560	00:01:20,760 --> 00:01:23,560
Dikhé? Znáči si túzalažička,	You see? I mean, you have a desire,
32	32
00:01:23,560 --> 00:01:27,400	00:01:23,560 --> 00:01:27,400
ačhól tú táre purané, mangé ti borí.	it stays with you from of old, you want a bride.

VLACH Transcriptions

33	33
00:01:27,400 --> 00:01:29,400	00:01:27,400 --> 00:01:29,400
Značí, normálno sí gová:	I mean, it is normal:
34	34
00:01:29,400 --> 00:01:33,080	00:01:29,400 --> 00:01:33,080
akaná diklé lása, é okolésa sása o, dími!	now they saw [him] with her, eh, she was with him, isn't that so!
35	35
00:01:33,080 --> 00:01:37,680	00:01:33,080 --> 00:01:37,680
Zálaz--, sí tú něščó ---.	Desire, you have something ---.
36	36
00:01:37,680 --> 00:01:39,360	00:01:37,680 --> 00:01:39,360
Gová sí normálno šej.	This is a normal thing.
37	37
00:01:39,360 --> 00:01:42,280	00:01:39,360 --> 00:01:42,280
Áma amén e romá dahá podržjá, vá!	But we Roms still hold back, of course!
38	38
00:01:42,280 --> 00:01:44,800	00:01:42,280 --> 00:01:44,800
I borí móra te avól čéstno, póščeno.	The bride should be honest and honorable.
39	39
00:01:44,800 --> 00:01:49,040	00:01:44,800 --> 00:01:49,040
Gová vréme, ek phuré soví, móra te uštól,	Those times, while the old folks were asleep, she should get up
40	40
00:01:49,040 --> 00:01:50,280	00:01:49,040 --> 00:01:50,280
te kér léngé xapé.	to prepare them a meal.
41	41
00:01:50,280 --> 00:01:51,560	00:01:50,280 --> 00:01:51,560
A só xapé ka kér?	And what kind of meal will you make?
42	42
00:01:51,560 --> 00:01:52,600	00:01:51,560 --> 00:01:52,600
Náj la, mó, ízvor!	Hey, she has no ingrediencies!
43	43
00:01:52,600 --> 00:01:54,880	00:01:52,600 --> 00:01:54,880

VLACH Transcriptions

Sár akaná putár okoté, frižidérika!	Not like now [go] open there, the refrigerator!
44	44
00:01:54,880 --> 00:01:58,160	00:01:54,880 --> 00:01:58,160
Ná, ízvor náj!	No, there were no ingredients!
45	45
00:01:58,160 --> 00:02:01,040	00:01:58,160 --> 00:02:01,040
Ařó, šekéri.	Flour, sugar.
46	46
00:02:01,040 --> 00:02:03,120	00:02:01,040 --> 00:02:03,120
Hém só siné, me čhavé?	And what else was there, my dears?
47	47
00:02:03,120 --> 00:02:04,440	00:02:03,120 --> 00:02:04,440
- Lón.	- Salt.
48	48
00:02:04,440 --> 00:02:08,000	00:02:04,440 --> 00:02:08,000
Lón, băneádz, fúsuj, vá!	Salt, corn, beans, of course!
49	49
00:02:08,000 --> 00:02:10,880	00:02:08,000 --> 00:02:10,880
Sabále tigánice, něščo.	In the morning tiganice (deep fried flat bread), something [like that].
50	50
00:02:10,880 --> 00:02:12,640	00:02:10,880 --> 00:02:12,640
Džané, tigánice, phendém túke.	You know, tiganice, I already mentioned to you.
51	51
00:02:12,640 --> 00:02:14,800	00:02:12,640 --> 00:02:14,800
Píštíje te kerél sabalukó,	Píštíje to prepare for breakfast,
52	52
00:02:14,800 --> 00:02:17,400	00:02:14,800 --> 00:02:17,400
čaj, t-ikal'ó	tea, it's enough
53	53
00:02:17,400 --> 00:02:18,880	00:02:17,400 --> 00:02:18,880
te xán, te pijén,[boj te va].	to eat and to drink, [?].
54	54

00:02:18,880 --> 00:02:20,040	00:02:18,880 --> 00:02:20,040
I borí pósito kam bešel.	The daughter-in-law will sit [to eat] last.